

C-63

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-63

An Act respecting Canadian citizenship

First reading, December 7, 1998

THE MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION

C-63

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-63

Loi concernant la citoyenneté canadienne

Première lecture le 7 décembre 1998

LE MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

SUMMARY

This enactment replaces the existing *Citizenship Act*. It provides for

- (a) the continued acquisition of citizenship at birth for everyone born in Canada;
- (b) residence requirements for citizenship based on actual presence in Canada;
- (c) new authority for the Minister to annul the citizenship of people who obtained their citizenship by using a false identity or who were subject to prohibitions;
- (d) new authority for the Governor in Council to refuse to grant citizenship when the public interest requires;
- (e) new prohibitions and offences with more severe punishment in order to maintain the enactment's integrity;
- (f) restricting the transmission of citizenship to persons born abroad of Canadian parents to the first and second generations, with an automatic loss of citizenship at the age of 28 years to those in the second generation who have not resided in Canada;
- (g) lessening the distinctions made between adopted children and children born abroad of Canadian parents for the purpose of the acquisition of citizenship;
- (h) an administrative rather than a judicial process to deal with applications for citizenship;
- (i) a new office of "Citizenship Commissioner", to replace the former "citizenship judge", with new functions related to conducting citizenship ceremonies, promoting citizenship and advising the Minister; and
- (j) a modern citizenship oath.

SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi sur la citoyenneté*. Il vise essentiellement à :

- a) conserver le principe d'obtention de la citoyenneté dès la naissance pour toute personne née au Canada;
- b) préciser la notion de résidence aux fins d'attribution de la citoyenneté, y compris l'exigence de la présence effective au Canada;
- c) donner au ministre le pouvoir d'annuler la citoyenneté dans les cas où celle-ci a été obtenue au moyen d'une fausse identité ou alors que la personne était sous le coup d'une interdiction;
- d) donner au gouverneur en conseil le pouvoir de refuser la citoyenneté pour des motifs d'intérêt public;
- e) prévoir de nouvelles interdictions et de nouvelles infractions et augmenter les peines en conséquence dans le but d'assurer l'application rigoureuse de la loi;
- f) limiter la transmission de la citoyenneté par filiation et prévoir la perte automatique de la citoyenneté à l'âge de vingt-huit ans pour les enfants de la deuxième génération qui sont devenus citoyens s'ils n'ont pas résidé au Canada;
- g) atténuer, dans les règles d'attribution, les distinctions entre les enfants étrangers adoptés par des Canadiens et les enfants nés à l'étranger d'un parent canadien;
- h) enlever au processus d'attribution ses aspects judiciaires pour le rendre purement administratif;
- i) modifier le titre et les attributions des juges de la citoyenneté en confiant aux nouveaux commissaires à la citoyenneté la tâche de présider les cérémonies, de promouvoir la citoyenneté et de conseiller le ministre;
- j) moderniser le serment de la citoyenneté.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT RESPECTING CANADIAN CITIZENSHIP

LOI CONCERNANT LA CITOYENNETÉ CANADIENNE

SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
1.	Short title	1.	Titre abrégé
INTERPRETATION		DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	
2.	Definitions	2.	Définitions
PART 1		PARTIE 1	
THE RIGHT TO CITIZENSHIP		LE DROIT À LA CITOYENNETÉ	
<i>Citizens of Canada</i>		<i>Citoyens du Canada</i>	
3.	Persons who are citizens <i>Citizenship at Birth</i>	3.	Citoyens <i>Citoyen de naissance</i>
4.	Acquisition at birth <i>Grant of Citizenship</i>	4.	Qualité de citoyen à la naissance <i>Citoyen par attribution</i>
5.	General principle	5.	Principe général
6.	Adults	6.	Cas des adultes
7.	Minors	7.	Cas des mineurs
8.	Adoptees	8.	Cas des personnes adoptées
9.	Authorization by Governor in Council	9.	Attribution sur ordre du gouverneur en conseil
10.	Minister may deem permanent residency	10.	Pouvoir du ministre
11.	Statelessness — bloodline connection <i>Rights and Obligations of Citizens</i>	11.	Apatridie : droit du sang <i>Droits et obligations du citoyen</i>
12.	Rights and obligations	12.	Droits et obligations
PART 2		PARTIE 2	
LOSS OF CITIZENSHIP		PERTE DE LA CITOYENNETÉ	
13.	General principle	13.	Principe
14.	Automatic loss	14.	Perte automatique
15.	Renunciation of citizenship	15.	Faculté de répudiation
16.	Revocation order	16.	Décret de révocation
17.	Notice of decision	17.	Avis préalable
18.	Annulment order	18.	Arrêté d'annulation

PART 3

RESTORATION OF CITIZENSHIP

19. Resumption of citizenship
20. Citizenship for certain women

PART 4

PROHIBITIONS

Public Interest

21. Report of Minister
22. Order of the Governor in Council
National Security

23. Definitions
24. Appointment of retired judge
25. Reference
26. Annual report
27. Declaration

Other Prohibitions

28. Ineligibility

PART 5

ADMINISTRATION AND APPLICATION

Examination of Applications

29. Ministerial examination for conformity
30. Power to reverse decision

Citizenship Commissioners

31. Appointment, tenure, removal and renewal of office
32. Senior Citizenship Commissioner

Ceremony and Oath of Citizenship

33. Ceremony
34. Oath — schedule

Certificates

35. Certificate of citizenship
36. Surrender of certificate
37. Cancellation of certificate
38. Evidence of declarations

PARTIE 3

RÉINTÉGRATION DANS LA CITOYENNETÉ

19. Réintégration sur demande
20. Cas de certaines femmes

PARTIE 4

INTERDICTIONS

Intérêt public

21. Rapport du ministre
22. Décret

Sécurité nationale

23. Définitions de « comité de surveillance » et de « menaces envers la sécurité du Canada »
24. Nomination d'un juge à la retraite
25. Renvoi
26. Rapport annuel
27. Déclaration

Autres cas d'interdiction

28. Non-admissibilité dans certains cas

PARTIE 5

MISE EN OeUVRE ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Décision sur les demandes

29. Examen des demandes
30. Révision

Commissaires à la citoyenneté

31. Nomination du gouverneur en conseil
32. Commissaire principal

Cérémonie et serment

33. Cérémonial
34. Serment de citoyenneté — annexe

Certificats

35. Délivrance du certificat de citoyenneté
36. Restitution du certificat
37. Annulation d'un certificat
38. Preuve des déclarations

	<i>Offences</i>		<i>Infractions</i>
39.	Definition of “certificate”	39.	Définition de « certificat »
40.	Offences respecting citizenship officials	40.	Infractions relatives aux fonctionnaires de la citoyenneté
41.	Where offence is committed outside Canada	41.	Acte ou omission fait à l'étranger
42.	Limitation period	42.	Prescription
	<i>Regulations</i>		<i>Règlements</i>
43.	Regulations	43.	Règlements
	<i>Delegation of Minister's Powers</i>		<i>Pouvoirs du ministre</i>
44.	Delegation of authority	44.	Délégation de pouvoirs
	<i>Disclosure</i>		<i>Divulgence</i>
45.	New citizen's name	45.	Noms des nouveaux citoyens
	<i>Documentary requirements</i>		<i>Exigences documentaires</i>
46.	Forms	46.	Formules
	PART 6		PARTIE 6
	STATUS OF CERTAIN PERSONS IN CANADA		DIFFÉRENTS STATUTS PERSONNELS AU CANADA
	<i>Status</i>		<i>Statut</i>
47.	Citizen of the Commonwealth	47.	Citoyen du Commonwealth
48.	British subject	48.	Sujet britannique
	<i>Property and Legal Rights</i>		<i>Droit de propriété</i>
49.	Rights	49.	Droits
50.	Authority to prohibit or restrict acquisitions of property in a province by non-Canadians	50.	Interdiction ou limitation visant les non-Canadiens
51.	Offences and punishment	51.	Infractions et peines
52.	Application of sections 50 and 51	52.	Application
53.	Disabilities of sections 49 and 50	53.	Incapacités
54.	Trials of non-citizens	54.	Procès
	PART 7		PARTIE 7
	TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE		DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR
	<i>Transitional Provisions</i>		<i>Dispositions transitoires</i>
55.	Pending applications	55.	Demandes en traitement
56.	Citizenship judges	56.	Juge réputé commissaire
	<i>Consequential Amendments</i>		<i>Modifications connexes</i>
57-58.	<i>Canadian Security Intelligence Service Act</i>	57-58.	<i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i>
59.	<i>Criminal Code</i>	59.	<i>Code criminel</i>

- 60. *Federal Court Act*
- 61-64. *Immigration Act*
- 65-67. *Public Service Superannuation Act*
- 68. References
 - Repeal*
- 69. *Citizenship Act*
 - Coming into Force*
- 70. Coming into force

SCHEDULE

- 60. *Loi sur la Cour fédérale*
- 61-64. *Loi sur l'immigration*
- 65-67. *Loi sur la pension de la fonction publique*
- 68. Terminologie
 - Abrogation*
- 69. *Loi sur la citoyenneté*
 - Entrée en vigueur*
- 70. Entrée en vigueur

ANNEXE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-63

PROJET DE LOI C-63

An Act respecting Canadian citizenship

Loi concernant la citoyenneté canadienne

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Citizenship of Canada Act*.

5

1. *Loi sur la citoyenneté au Canada.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

“certificate of citizenship”
« *certificat de citoyenneté* »

“certificate of citizenship” means a certificate of citizenship issued under an Act of Parliament on or after January 1, 1947.

10

« *certificat de citoyenneté* » Certificat de citoyenneté délivré en vertu d'une loi fédérale le 1^{er} janvier 1947 ou après cette date.

« *certificat de citoyenneté* »
“*certificate of citizenship*”

“certificate of naturalization”
« *certificat de naturalisation* »

“certificate of naturalization” means a certificate of naturalization issued under any Act in force in Canada at any time before January 1, 1947.

« *certificat de naturalisation* » Certificat de naturalisation délivré en vertu d'une loi en vigueur au Canada avant le 1^{er} janvier 1947.

« *certificat de naturalisation* »
“*certificate of naturalization*”

“certificate of renunciation”
« *certificat de répudiation* »

“certificate of renunciation” means a certificate of renunciation issued under an Act of Parliament on or after February 15, 1977.

15

« *certificat de répudiation* » Certificat de répudiation délivré en vertu d'une loi fédérale le 15 février 1977 ou après cette date.

15

« *certificat de répudiation* »
“*certificate of renunciation*”

“citizen”
« *citoyen* »
“citizenship”
« *citoyenneté* »

“citizen” means a Canadian citizen.

“citizenship” means Canadian citizenship.

« *citoyen* » Citoyen canadien.

« *citoyenneté* » Citoyenneté canadienne.

« *citoyen* »
“*citizen*”
« *citoyenneté* »
“*citizenship*”

“citizenship official”
« *fonctionnaire de la citoyenneté* »

“citizenship official” means a Citizenship Commissioner, the Registrar of Canadian Citizenship and any other person to whom the Minister delegates powers, duties or functions under this Act.

20

« *fonctionnaire de la citoyenneté* » Le commissaire à la citoyenneté, le greffier de la citoyenneté canadienne ainsi que toute autre personne à qui le ministre a délégué des attributions au titre de la présente loi.

« *fonctionnaire de la citoyenneté* »
“*citizenship official*”

“Minister”
« *ministre* »

“Minister” means the member of the Queen’s Privy Council for Canada that the Governor in Council designates as the Minister for the purposes of this Act.

25

« *législation antérieure* » Ensemble des lois concernant la naturalisation ou la citoyenneté en vigueur au Canada avant l’entrée en vigueur de la présente loi.

« *législation antérieure* »
“*prior legislation*”

“minor” « mineur »	“minor” means a person who is less than 18 years of age.	« mineur » Personne âgée de moins de dix-huit ans.	« mineur » “minor”
“permanent resident” « résident permanent »	“permanent resident” has the meaning given to that expression by subsection 2(1) of the <i>Immigration Act</i> .	« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.	« ministre » “Minister”
“prior legislation” « législation antérieure »	“prior legislation” means any law about naturalization or citizenship in force in Canada at any time before the coming into force of this Act.	« résident permanent » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’immigration</i> .	« résident permanent » “permanent resident”
Interpretation	(2) For the purposes of this Act, (a) a person born on a Canadian ship as defined in section 2 of the <i>Canada Shipping Act</i> or on a Canadian aircraft as defined in subsection 3(1) of the <i>Aeronautics Act</i> is deemed to be born in Canada; (b) a person who is registered as an Indian under the <i>Indian Act</i> and who is not a citizen is deemed to be a permanent resident on their registration; and (c) a person resides, for a given day, in 20 Canada if the person, during the day, (i) is physically present in Canada, and (ii) is not, under an enactment in force in Canada, subject to a probation order, on parole or confined in a penitentiary, jail, 25 reformatory or prison.	(2) Pour l’application de la présente loi : a) la personne née à bord d’un navire 10 canadien au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> ou à bord d’un aéronef canadien au sens du paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur l’aéronautique</i> est 15 réputée née au Canada; b) l’Indien inscrit aux termes de la <i>Loi sur les Indiens</i> mais qui n’est pas citoyen est réputé résident permanent dès son inscription; c) il n’y a résidence au Canada que lorsque 20 la personne : (i) y est effectivement présente, (ii) n’est pas, au titre d’une disposition législative en vigueur au Canada, sous le coup d’une ordonnance de probation ou 25 de libération conditionnelle, ou détenue dans un pénitencier, une prison ou une maison de correction.	Interprétation

PART 1

THE RIGHT TO CITIZENSHIP

Citizens of Canada

Persons who are citizens

3. A person is a citizen if the person was, immediately before the coming into force of this Act, a citizen or acquires citizenship in accordance with this Act. 30

Citizenship at birth

Acquisition at birth

4. (1) A person acquires citizenship at birth if

(a) the person is born in Canada; or

PARTIE 1

LE DROIT À LA CITOYENNETÉ

Citoyens du Canada

Citoyens

3. A qualité de citoyen la personne qui avait ce statut à l’entrée en vigueur de la présente loi 30 ou qui l’obtient en conformité avec celle-ci.

Citoyen de naissance

Qualité de citoyen à la naissance

4. (1) A la citoyenneté dès la naissance la personne qui :

a) naît au Canada;

(b) the person is born outside Canada of a parent who is a citizen at the time of the birth, unless the parent's citizenship was acquired because the parent was born, outside Canada, of a father or mother who was a citizen at the time of the parent's birth and whose citizenship was also acquired as a result of the father's or mother's birth, as the case may be, after February 14, 1977, outside Canada.

b) naît à l'étranger d'un père ou d'une mère ayant alors qualité de citoyen, sauf si ce parent n'a cette qualité que du fait de sa propre naissance à l'étranger d'un père ou d'une mère ayant alors qualité de citoyen du fait de sa naissance à l'étranger après le 14 février 1977.

Birth in Canada — exception for children of foreign diplomats, etc.

(2) Paragraph (1)(a) does not apply to a person if, at the time of the person's birth, neither of the person's parents is a citizen or lawfully admitted to Canada for permanent residence and one of the parents is

(2) L'alinéa (1)a) ne s'applique pas à la personne dont les parents, au moment de sa naissance, n'avaient qualité ni de citoyen ni de résident permanent, et dont le père ou la mère était :

Inapplicabilité aux enfants de diplomates étrangers, etc.

(a) a diplomatic or consular officer or other representative or employee in Canada of a foreign government;

a) agent diplomatique ou consulaire, représentant à un autre titre ou au service au Canada d'un gouvernement étranger;

(b) an employee in the service of a person referred to in paragraph (a); or

b) au service d'une personne mentionnée à l'alinéa a);

(c) an officer or employee in Canada of a specialized agency of the United Nations or an officer or employee in Canada of any other international organization to whom there are granted, by or under any Act of Parliament, diplomatic privileges and immunities certified by the Minister of Foreign Affairs to be equivalent to those granted to persons referred to in paragraph (a).

c) fonctionnaire ou au service, au Canada, d'une organisation internationale — notamment d'une institution spécialisée des Nations Unies — bénéficiant sous le régime d'une loi fédérale de privilèges et immunités diplomatiques que le ministre des Affaires étrangères certifie être équivalents à ceux dont jouissent les personnes visées à l'alinéa a).

Deserted child

(3) If a person who appears to be less than seven years of age is found in Canada as a deserted child, paragraph (1)(a) is deemed to apply to the person, unless, within seven years of the finding, it is proved that the person was not born in Canada.

(3) La personne abandonnée et paraissant âgée de moins de sept ans qui est trouvée au Canada est réputée appartenir à la catégorie visée à l'alinéa (1)a), sauf preuve contraire faite dans les sept ans qui suivent la date à laquelle elle a été trouvée.

Enfant abandonné

Child born after death of parent

(4) For the purposes of paragraph (1)(b) and subsection (2), if a child is born after the death of either of the child's parents, the child is deemed to have been born before the death of that parent.

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b) et du paragraphe (2), l'enfant né après le décès de son père ou de sa mère est réputé être né avant ce décès.

Enfant né après le décès du parent

Grant of Citizenship

Citoyen par attribution

General principle

5. A person acquires citizenship on being granted citizenship by the Minister and taking the oath of citizenship. The requirement of taking the oath of citizenship does not apply to a person referred to in section 8, 11 or 20 or a person who is less than 14 years of age.

5. Acquiert la citoyenneté la personne à qui le ministre l'attribue et qui a prêté le serment de citoyenneté. N'est toutefois pas assujettie à l'obligation de prêter serment la personne visée aux articles 8, 11 ou 20, ou qui est âgée de moins de quatorze ans.

Principe général

Adults

6. (1) The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who

(a) is at least 18 years of age;

(b) has been lawfully admitted to Canada for permanent residence and continued to be a permanent resident and has, during the five years immediately before applying for citizenship, been a permanent resident residing in Canada for at least 1,095 days;

(c) has an adequate knowledge of one of the official languages of Canada; and

(d) has an adequate knowledge of Canada and of the responsibilities and privileges of citizenship and is able to communicate that knowledge in one of the official languages of Canada without the assistance of an interpreter.

6. (1) Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à quiconque, à la fois :

a) est âgé d'au moins dix-huit ans;

b) a été légalement admis au Canada à titre de résident permanent, n'a pas depuis perdu ce titre et a résidé au Canada à ce titre pendant au moins mille quatre-vingt-quinze jours au cours des cinq ans qui ont précédé la date de sa demande;

c) a une connaissance suffisante de l'une des langues officielles du Canada;

d) a une connaissance suffisante du Canada et des responsabilités et avantages conférés par la citoyenneté et est capable d'exprimer cette connaissance dans l'une des langues officielles sans l'aide d'un interprète.

Cas des adultes

Residence in Canada — exception

(2) Despite subparagraph 2(2)(c)(i), a day on which an applicant for citizenship is a permanent resident residing with the applicant's spouse who is a citizen engaged, other than as a locally engaged person, for service or employment outside of Canada in or with the Canadian armed forces or the public service of Canada or of a province, is deemed to be a day on which the applicant resided in Canada for the purposes of paragraph (1)(b).

(2) Malgré le sous-alinéa 2(2)c(i), est assimilée à une période de résidence au Canada pour l'application de l'alinéa (1)b) toute période pendant laquelle le demandeur a résidé à titre de résident permanent avec son conjoint alors que celui-ci était citoyen et travaillait à l'étranger, sans avoir été engagé sur place, pour les forces armées canadiennes ou l'administration publique fédérale ou celle d'une province.

Période de résidence

Waiver on compassionate grounds

(3) If the Minister believes that there are compassionate grounds for doing so, the Minister may waive

(a) in the case of any person, the requirements of paragraph (1)(c) or (d);

(b) in the case of a minor, the requirement

(i) respecting age set out in paragraph (1)(a),

(ii) respecting length of residence in Canada set out in paragraph (1)(b), or

(iii) to take the oath of citizenship; and

(c) in the case of any person who is prevented from understanding the significance of taking the oath of citizenship by reason of a mental disability, the requirement to take the oath.

(3) Pour des raisons d'ordre humanitaire, le ministre a le pouvoir discrétionnaire de dispenser le demandeur :

a) dans tous les cas, des conditions prévues aux alinéas (1)c) ou d);

b) dans le cas d'un mineur, des conditions relatives soit à l'âge ou à la durée de résidence au Canada respectivement énoncées aux alinéas (1)a) et b), soit à la prestation du serment de citoyenneté;

c) dans le cas d'une personne incapable de saisir la portée du serment de citoyenneté en raison d'un handicap mental, de l'exigence de prêter ce serment.

Dispense

Minors	<p>7. The Minister shall, on application, grant citizenship to a permanent resident who is a minor at the time of the application and the child of a citizen.</p>	<p>7. Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté au résident permanent qui est mineur à la date de la demande et qui est l'enfant d'un citoyen.</p>	Cas des mineurs
Adoptees	<p>8. The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who</p> <p>(a) is a minor at the time of the application; and</p> <p>(b) was adopted by a citizen after the coming into force of this section and whose adoption</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) was in accordance with the laws of the place where the adoption took place and the laws of the country of residence of the adopting citizen;</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) created a genuine relationship of parent and child; and</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) was not intended to circumvent the requirements under any enactment for admission to Canada or citizenship.</p>	<p>8. Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à la personne mineure à la date de la demande et qui a été adoptée par un citoyen après l'entrée en vigueur du présent article conformément au droit du lieu de l'adoption et du lieu de résidence de l'adoptant, l'adoption ayant créé un véritable lien de filiation entre l'adopté et l'adoptant sans avoir été faite dans le but d'éviter les obligations légales régissant l'admission au Canada ou la citoyenneté.</p>	Cas des personnes adoptées
Direction by Governor in Council	<p>9. In order to alleviate a situation of special and unusual hardship or to reward services of an exceptional value to Canada, the Governor in Council may, after being informed by the Minister of the situation or the services, direct the Minister to grant citizenship, without delay, to a person.</p>	<p>9. Afin de remédier à une situation de détresse particulière et inhabituelle, ou de récompenser des services exceptionnels rendus au Canada, le gouverneur en conseil peut, une fois informé par le ministre, ordonner à celui-ci d'attribuer sans délai la citoyenneté à toute personne qu'il désigne.</p>	Attribution sur ordre du gouverneur en conseil
Minister may deem permanent residency	<p>10. The Minister may, for the purposes of this Act, deem a person who is in Canada and who has resided in Canada for at least 10 years to be or to have become a permanent resident as of the day the Minister specifies.</p>	<p>10. Est réputée résidente permanente, pour l'application de la présente loi, la personne qui se trouve au Canada, qui compte au moins dix ans de résidence au Canada et que le ministre déclare telle, à compter de la date qu'il fixe.</p>	Pouvoir du ministre
Statelessness — bloodline connection	<p>11. The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who</p> <p>(a) is born outside Canada after the coming into force of this Act;</p> <p>(b) has a birth parent who is a citizen at the time of the birth;</p> <p>(c) is less than 28 years of age;</p> <p>(d) has resided in Canada for at least 1,095 days during the five years immediately before applying for citizenship;</p> <p>(e) has never acquired, or had the right to acquire, citizenship of any country; and</p>	<p>11. Le ministre attribue sur demande la citoyenneté à quiconque remplit les conditions suivantes :</p> <p>a) il est né à l'étranger après l'entrée en vigueur de la présente loi;</p> <p>b) l'un de ses parents naturels avait qualité de citoyen au moment de sa naissance;</p> <p>c) il est âgé de moins de vingt-huit ans;</p> <p>d) il a résidé au Canada pendant au moins mille quatre-vingt-quinze jours au cours des cinq ans qui ont précédé la date de sa demande;</p> <p>e) il n'a jamais eu qualité de citoyen d'un pays ni droit à la citoyenneté d'un pays;</p>	Apatridie : droit du sang

(f) has not been convicted of an offence against national security.

f) il n'a jamais été déclaré coupable d'une infraction contre la sécurité nationale.

Rights and Obligations of Citizens

Droits et obligations du citoyen

Rights and obligations

12. A citizen, whether or not born in Canada, is entitled to all rights, powers and privileges and is subject to all the obligations, duties and liabilities to which a person who is a citizen at birth is entitled or subject and has the same status as that person.

12. Tout citoyen, qu'il soit né ou non au Canada, jouit des mêmes droits, pouvoirs et avantages que les citoyens de naissance; il est assujéti aux mêmes devoirs, obligations et responsabilités, et son statut est le même.

Droits et obligations

PART 2

PARTIE 2

LOSS OF CITIZENSHIP

PERTE DE LA CITOYENNETÉ

General principle

13. A citizen continues to be a citizen unless the person's citizenship is lost in accordance with this Part.

13. Le citoyen ne perd sa citoyenneté que dans les cas prévus à la présente partie.

Principe

Automatic loss

14. A person who acquires citizenship because the person was born, outside Canada, of a parent who was a citizen at the time of the birth and whose citizenship was also acquired as a result of their birth, after February 14, 1977, outside Canada, loses citizenship, on attaining 28 years of age, unless the person applies to retain citizenship and has resided in Canada for at least 1,095 days during the five years before so applying.

14. La personne qui a la citoyenneté du fait de sa naissance à l'étranger d'un père ou d'une mère ayant la qualité de citoyen du fait de leur propre naissance, après le 14 février 1977, à l'étranger, la perd le jour de son vingt-huitième anniversaire à moins qu'elle n'ait fait une demande au ministre pour la conserver et qu'elle ne justifie de sa résidence au Canada pendant au moins mille quatre-vingt-quinze jours au cours des cinq ans qui ont précédé la date de sa demande.

Perte automatique

Renunciation of citizenship

15. (1) A citizen may apply to the Minister to renounce citizenship if the citizen

15. (1) Peut demander au ministre de répudier sa citoyenneté le citoyen qui, à la fois :

Faculté de répudiation

(a) is a citizen of a country other than Canada or, if the application is accepted, becomes a citizen of another country;

a) a une citoyenneté étrangère ou l'obtiendra si sa demande de répudiation est acceptée;

(b) is not a minor;

b) n'est pas mineur;

(c) is not prevented from understanding the significance of renouncing citizenship by reason of the person having a mental disability; and

c) n'est pas incapable, en raison d'un handicap mental, de saisir la portée de la répudiation de citoyenneté;

(d) does not reside in Canada.

d) ne réside pas au Canada.

Waiver on compassionate grounds

(2) If the Minister believes that there are compassionate grounds for doing so, the Minister may waive the application of paragraph (1)(c) or (d) to the person.

(2) Pour des raisons d'ordre humanitaire, le ministre a le pouvoir discrétionnaire de dispenser le demandeur des conditions prévues aux alinéas (1)c) ou d).

Dispense

Revocation order

16. (1) The Governor in Council may make an order revoking the citizenship or renunciation of citizenship of a person if the Governor in Council is, on the report of the Minister, satisfied that a person has obtained, retained,

16. (1) Le gouverneur en conseil peut, lorsqu'il est convaincu, sur rapport du ministre, que l'attribution, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté ou sa réintégration dans celle-ci est intervenue par fraude ou

Décret de révocation

renounced or resumed citizenship by false representation or fraud or by concealing material circumstances.

au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation de faits essentiels, prendre un décret révoquant la citoyenneté de l'intéressé ou la répudiation, par celui-ci, de sa citoyenneté.

5

Effective date

(2) The revocation takes effect on the day that the Governor in Council specifies in the order.

(2) La révocation prend effet à la date précisée dans le décret.

5

Prise d'effet

Presumption

(3) For the purposes of this section, a person is deemed to have obtained or resumed citizenship by false representation or fraud or by concealing material circumstances if the person was admitted to Canada for permanent residence by false representation or fraud or by concealing material circumstances and, because of that admission, the person subsequently obtained or resumed citizenship.

10

(3) Pour l'application du présent article, est réputée avoir obtenu la citoyenneté ou sa réintégration dans celle-ci par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation de faits essentiels, la personne ayant obtenu la citoyenneté ou sa réintégration dans celle-ci grâce à une admission au Canada à titre de résident permanent obtenue par l'un de ces moyens.

15

Présomption

Other persons affected

(4) An order revoking citizenship may apply to any other person named in it whose citizenship was acquired through a person referred to in subsection (1).

(4) Le décret de révocation peut également viser les personnes qui ont obtenu la citoyenneté grâce à la qualité de citoyen de la personne visée au paragraphe (1).

20

Autres personnes touchées

Notice of decision

17. (1) The Minister shall not make a report mentioned in subsection 16(1) unless the Minister notifies the person who is to be the subject of the report that the report is to be made and

20

17. (1) Le ministre ne peut établir le rapport mentionné au paragraphe 16(1) sans avoir auparavant avisé l'intéressé et sans que l'une ou l'autre des conditions suivantes se soit réalisée :

25

Avis préalable

(a) the person does not, within 30 days after the sending of the notice, request the Minister to refer the matter to the Federal Court — Trial Division; or

25

a) l'intéressé n'a pas, dans le délai imparti, demandé au ministre de saisir la Section de première instance de la Cour fédérale;

(b) if the person does, within 30 days after the sending of the notice, request the Minister to refer the matter, the Federal Court — Trial Division determines, on a balance of probabilities, that the person has obtained, retained, renounced or resumed citizenship by false representation or fraud or by concealing material circumstances.

30

b) cette dernière, saisie de l'affaire, a décidé par prépondérance des probabilités qu'il y avait eu fraude, fausse déclaration ou dissimulation de faits essentiels.

Statement in notice

(2) The notice must state that the person to whom it is sent may, within 30 days after the sending, request the Minister to refer the matter to the Federal Court — Trial Division.

40

(2) L'avis doit faire état de la faculté qu'a l'intéressé, dans les trente jours suivant la date d'expédition, de demander au ministre de saisir la Section de première instance de la Cour fédérale.

Précision dans l'avis

Final decision

(3) A decision of the Federal Court — Trial Division made under subsection (1) is final and, despite any other Act of Parliament, is not subject to appeal.

(3) La décision de la Section de première instance est définitive et, par dérogation à toute autre loi fédérale, non susceptible d'appel.

Caractère définitif de la décision

Annulment
order

18. (1) If the Minister is satisfied that a person has, after the coming into force of this Act, obtained, retained, renounced or resumed citizenship in contravention of section 28 or by using a false identity, the Minister may, by order, declare that the obtention, retention, renunciation or resumption of citizenship is, and always has been, void.

18. (1) Le ministre peut, lorsqu'il est convaincu que l'attribution, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté ou la réintégration dans celle-ci s'est effectuée 5 après l'entrée en vigueur de la présente loi au 5 moyen de l'utilisation d'une fausse identité ou en violation de l'article 28, prendre un arrêté déclarant nulle l'attribution, la conservation, la répudiation ou la réintégration.

Arrêté
d'annulationNotice of
decision

(2) The Minister shall not make an order unless the Minister, at least 30 days before 10 making it, notifies the person who is to be the subject of the order.

(2) Le ministre avise l'intéressé de son 10 intention au moins trente jours au préalable.

Avis
préalableStatement in
notice

(3) The notice must state that the person may, within 30 days after the date on which it was sent, make written representations to the 15 Minister about the proposed order.

(3) L'avis doit faire état de la faculté qu'a 15 l'intéressé, dans les trente jours suivant la date d'expédition, de présenter au ministre ses observations écrites quant à l'arrêté.

Précision

Limitation
period

(4) The Minister may not make a declaration under subsection (1) more than five years after the day on which the citizenship was granted, retained, renounced or resumed, as 20 the case may be.

(4) La prise de l'arrêté se prescrit par cinq 20 ans après la date d'attribution, de répudiation, de l'autorisation du ministre au titre de l'article 14 ou de la réintégration.

Prescription

PART 3

PARTIE 3

RESTORATION OF CITIZENSHIP

RÉINTÉGRATION DANS LA
CITOYENNETÉResumption
of citizenship

19. (1) The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who has lost their citizenship and

19. (1) Le ministre attribue la citoyenneté à 20 quiconque, ayant cessé d'être citoyen, lui en fait la demande, à condition que :

Réintégra-
tion sur
demande

- (a) whose citizenship was not revoked or 25 annulled under this Act or prior legislation; and
- (b) who was lawfully admitted to Canada for permanent residence after the loss of citizenship and continues from that admis- 30 sion to be a permanent resident and, in the two years immediately before applying for citizenship, resided in Canada as a permanent resident for at least 365 days.

- a) d'une part, il n'ait pas cessé d'être 25 citoyen par suite d'un décret ou d'une ordonnance de révocation ou d'annulation rendu au titre de la législation antérieure ou de la présente loi;
- b) d'autre part, il ait été légalement admis 30 au Canada, après la perte de sa citoyenneté, comme résident permanent, n'ait pas de-30 puis cessé de l'être et ait résidé à ce titre au Canada pendant au moins trois cent soixante-cinq jours au cours des deux années précédant la date de sa demande.

Deemed
residence in
Canada

(2) Despite subparagraph 2(2)(c)(i), a day 35 on which an applicant for citizenship is a permanent resident residing with the applicant's spouse who is a citizen engaged, other than as a locally engaged person, for service or employment outside of Canada in or with the 40 Canadian armed forces or the public service of

(2) Malgré le sous-alinéa 2(2)(c)(i), est 35 assimilée à une période de résidence au Canada pour l'application de l'alinéa (1)b) toute période pendant laquelle le demandeur a résidé à titre de résident permanent avec son conjoint alors que celui-ci était citoyen et 40 travaillait à l'étranger, sans avoir été engagé

Période de
résidence

Canada or of a province, is deemed to be a day on which the applicant resided in Canada for the purposes of paragraph (1)(b).

sur place, pour les forces armées canadiennes ou l'administration publique fédérale ou celle d'une province.

Citizenship for certain women

20. A woman who notifies the Minister, in writing, that she elects to become a citizen shall be granted citizenship, effective from the day the Minister receives the notice, if the woman

20. Le ministre attribue la citoyenneté dès réception d'un avis écrit à cet effet d'une femme qui, à la fois :

Cas de certaines femmes

(a) because of a law in force in Canada at any time before January 1, 1947 had, by 10 reason only of her marriage or the acquisition by her husband of a foreign nationality, ceased to be a British subject; and

a) en raison d'une règle de droit en vigueur au Canada à une date antérieure au 1^{er} janvier 1947 avait, du seul fait de son mariage ou de l'acquisition d'une nationalité étrangère par son mari, perdu sa qualité de sujet britannique;

(b) would have been a citizen, if the *Canadian Citizenship Act*, chapter C-19 of 15 the Revised Statutes of Canada, 1970, were in force immediately before her marriage or the acquisition by her husband of a foreign nationality.

b) aurait eu la qualité de citoyen si la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, chapitre C-19 des Statuts révisés du Canada de 1970, était 15 entrée en vigueur immédiatement avant son mariage ou avant l'acquisition d'une nationalité étrangère par son mari.

PART 4

PARTIE 4

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Public Interest

Intérêt public

Report of Minister

21. (1) If the Minister is satisfied that there 20 are reasonable grounds to believe that it is not in the public interest for a person to become a citizen, the Minister may submit a report to the Governor in Council recommending that the person not be granted citizenship or be 25 allowed to take the oath of citizenship.

21. (1) Le ministre peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire 20 qu'il est contraire à l'intérêt public d'attribuer la citoyenneté, présenter un rapport au gouverneur en conseil lui recommandant la prise d'un décret interdisant l'attribution de la citoyenneté à cette personne ou la prestation 25 par elle du serment de citoyenneté.

Rapport du ministre

Notice of intention

(2) The Minister shall not submit a report unless the Minister, at least 30 days before submitting it, notifies the person who is to be the subject of the report. 30

(2) Le ministre avise l'intéressé de son intention au moins trente jours au préalable.

Préavis

Statement in notice

(3) The notice must include a summary of the grounds contained in the report and state that that person may, within 30 days after the date on which the notice was sent, make written representations to the Minister about 35 those grounds.

(3) L'avis comporte un résumé des motifs contenus dans le rapport et fait état de la 30 faculté qu'a l'intéressé, dans les trente jours suivant la date d'expédition, de présenter au ministre ses observations écrites quant à ces motifs.

Teneur de l'avis

Order of the Governor in Council

22. (1) Despite any other provision of this Act, if the Governor in Council is, on receiving a report under section 21, satisfied that there are reasonable grounds to believe that it 40 would not be in the public interest for the person who is the subject of the report to

22. (1) Malgré toute autre disposition de la 35 présente loi, le gouverneur en conseil peut, s'il est convaincu, sur la foi du rapport prévu à l'article 21, qu'il est contraire à l'intérêt public d'attribuer la citoyenneté à une personne, interdire l'attribution ou la prestation du 40 serment de citoyenneté.

Décret

become a citizen, the Governor in Council may, by order, prohibit the grant of citizenship to that person or the taking of the oath of citizenship by that person.

Effect	(2) The Minister is, on the making of the order, deemed to reject any application for the grant or resumption of citizenship made by the person who is the subject of the order.	5 (2) Dès la prise du décret, toute demande faite par l'intéressé pour l'attribution de la citoyenneté, ou la réintégration dans celle-ci, est réputée rejetée par le ministre.	Conséquences
Order final and binding	(3) The order is final and, despite any other Act of Parliament, is not subject to appeal or review by any court.	10 (3) Le décret est définitif et, par dérogation à toute autre loi fédérale, non susceptible d'appel ni de contrôle judiciaire.	5 Caractère définitif et obligatoire
Effective period	(4) The order is effective for five years after the date it is made.	(4) Le décret vaut pour une période de cinq ans suivant sa prise.	Effet du décret
Conclusive proof	(5) Despite anything in this Act or any other Act of Parliament, the order is conclusive proof of the matters stated in it.	15 (5) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le décret fait foi de son contenu.	Preuve

National Security

Sécurité nationale

Definitions	<p>23. (1) In this section, “Review Committee” and “threats to the security of Canada” have the meanings assigned to those expressions by section 2 of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i>.</p>	<p>23. (1) Au présent article, « comité de surveillance » et « menaces envers la sécurité du Canada » s'entendent au sens de l'article 215 de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i>.</p>	Définitions de « comité de surveillance » et de « menaces envers la sécurité du Canada »
Report to Review Committee	<p>(2) The Minister may report to the Review Committee about any person who, in the opinion of the Minister, should not be granted citizenship, take the oath of citizenship or be issued a certificate of renunciation because there are reasonable grounds to believe that the person has engaged or will engage in</p> <p>(a) an activity that constitutes a threat to the security of Canada; or</p> <p>(b) an activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting together to encourage the commission of an indictable offence under any Act of Parliament.</p>	<p>(2) Le ministre peut, en lui adressant un rapport à cet effet, saisir le comité de surveillance des cas où il est d'avis que l'intéressé devrait se voir refuser l'attribution de la citoyenneté, la possibilité de prêter le serment de citoyenneté ou encore la délivrance du certificat de répudiation, parce qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il s'est livré ou se livrera à des activités qui :</p> <p>a) soit constituent des menaces envers la sécurité du Canada;</p> <p>b) soit font partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d'un acte criminel prévu par une loi fédérale.</p>	Renvoi au comité de surveillance
Notice	<p>(3) The person who is the subject of a report shall, within 10 days after the report is made, be notified by the Minister that the report has been made and that the Governor in Council may, following an investigation, make a declaration about that person under section 27.</p>	<p>(3) Dans les dix jours suivant la date du rapport, le ministre envoie à l'intéressé un avis l'informant de la transmission du rapport et du fait qu'au terme d'une enquête sur la question, le gouverneur en conseil pourrait faire à son sujet la déclaration prévue à l'article 27.</p>	Avis à l'intéressé

Application of
Canadian
Security
Intelligence
Service Act

(4) The Review Committee shall investigate the grounds on which the report is based and, for that purpose, subsections 39(2) and (3) and sections 43, 44 and 48 to 51 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* apply, with any modifications that the circumstances require, to the investigation as if

(a) the investigation were conducted in relation to a complaint made under section 42 of that Act; and

(b) the references to “deputy head” were references to the Minister.

(4) Le comité de surveillance examine les motifs sur lesquels se fonde le rapport en suivant — avec les adaptations nécessaires — la procédure prévue aux paragraphes 39(2) et (3) et aux articles 43, 44 et 48 à 51 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* pour les enquêtes portant sur les plaintes présentées au titre de l’article 42 de cette loi, la mention de l’administrateur général valant celle du ministre.

Application
de la *Loi sur
le Service
canadien du
renseigne-
ment de
sécurité*

Summary
statement

(5) The Review Committee shall, as soon as practicable, send to the person who is the subject of the report a statement summarizing the information available to the Review Committee so as to enable that person to be informed as much as possible of the circumstances giving rise to the report, having regard to whether, in the opinion of the Review Committee, the summarized information may be disclosed without injury to national security or to the safety of persons.

(5) Afin de permettre à l’intéressé d’être informé le mieux possible des circonstances qui ont donné lieu à l’établissement du rapport, le comité de surveillance lui adresse, dans les meilleurs délais, un résumé des 15 informations dont il dispose à ce sujet à l’exception de celles dont la communication pourrait, à son avis, porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes.

Information
de l’intéressé

Report

(6) On completion of its investigation, the Review Committee shall report to the Governor in Council on the investigation. The Review Committee shall, when it is convenient to do so, provide the report’s conclusion to the person who is the subject of the report.

(6) Au terme de son enquête, le comité de 20 surveillance fait rapport au gouverneur en conseil; il communique ses conclusions à l’intéressé au moment qu’il juge opportun.

Rapport

End of
investigation

(7) If the Review Committee is of the opinion that it cannot perform the duties described in subsections (4), (5) and (6), it shall stop the investigation and give notice to the Minister and the person to whom the investigation relates.

(7) S’il est d’avis qu’il ne peut s’acquitter des fonctions prévues aux paragraphes (4), (5) 25 et (6), le comité de surveillance met fin à son enquête et en avise le ministre et l’intéressé.

Fin de
l’enquête

Appointment
of retired
judge

24. (1) The Governor in Council may appoint, for a period of three to five years, a retired judge of a superior court to perform the duties and have the powers and functions of a Review Committee referred to in subsections 23(4), (5) and (6). The Governor in Council shall, before making the appointment, consult with the Prime Minister of Canada, the Leader of the Official Opposition in the House of Commons and the leader of any other party 45 having at least 12 members sitting in that House.

24. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, pour une période de trois à cinq ans, un juge à la retraite d’une juridiction supérieure 30 re qu’il charge de remplir les fonctions du comité de surveillance prévues aux paragraphes 23(4), (5) et (6). Cette nomination est précédée de consultations entre le premier ministre du Canada, le chef de l’opposition à 35 la Chambre des communes et le chef de chacun des partis qui y détiennent au moins douze sièges.

Nomination
d’un juge à la
retraite

Tenure and renewal	(2) The Governor in Council may not remove a retired judge appointed under subsection (1) except for cause. The appointment may be renewed at the end of its term.	(2) La personne ainsi nommée occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil. Elle peut recevoir un nouveau mandat.	Occupation du poste et nouveau mandat
		5	
Remuneration	(3) A retired judge appointed under subsection (1) is entitled to receive, for each day on which the judge performs duties and exercises functions or powers, the remuneration that the Governor in Council fixes.	(3) Elle reçoit, pour chaque jour où elle exerce ses fonctions, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération
		5	
Moving and travel expenses	(4) The judge is entitled to be paid any moving expenses and travel expenses that the judge reasonably incurred to perform those duties and exercise those functions or powers outside their place of residence.	(4) Elle est indemnisée des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de celles-ci hors de son lieu de résidence.	Frais de déplacement et de séjour
		10	
Reference	25. (1) The Minister may refer a matter that a Review Committee has stopped investigating under subsection 23(7) to a retired judge appointed under subsection 24(1). The Minister shall provide the retired judge with a copy of the report referred to in subsection 23(2) and send the notice referred to in subsection 23(3) to the person who is the subject of the report.	25. (1) Le ministre peut saisir la personne nommée au titre du paragraphe 24(1) des cas où le comité de surveillance a mis fin à son enquête en application du paragraphe 23(7). Le cas échéant, il adresse à celle-ci le rapport visé au paragraphe 23(2) et envoie à l'intéressé l'avis prévu au paragraphe 23(3).	Renvoi
		20	
Application of subsections 23(4), (5) and (6)	(2) Subsections 23(4), (5) and (6) apply to the retired judge as if the judge were the Review Committee.	(2) Les paragraphes 23(4), (5) et (6) s'appliquent à la personne ainsi saisie.	Application des paragraphes 23(4), (5) et (6)
		20	
Annual report	26. (1) A retired judge appointed under subsection 24(1) shall submit an annual report every year, on or before September 30, to the Solicitor General of Canada on the judge's activities for the preceding fiscal year.	26. (1) Au plus tard le 30 septembre de chaque année, la personne nommée au titre du paragraphe 24(1) présente au solliciteur général du Canada son rapport d'activité pour l'exercice précédent.	Rapport annuel
		25	
Tabling in Parliament	(2) After receiving the report, the Solicitor General shall cause the report to be laid before each House of Parliament within the first 15 days that that House is sitting.	(2) Ce dernier le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt
		35	
Declaration	27. (1) After considering the report made by the Review Committee under section 23, the Governor in Council may declare that there are reasonable grounds to believe that the person who is the subject of the report has engaged or will engage in an activity mentioned in paragraph 23(2)(a) or (b).	27. (1) Le gouverneur en conseil peut déclarer, après avoir étudié le rapport du comité de surveillance, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'intéressé s'est livré ou se livrera à l'une des activités mentionnées aux alinéas 23(2)a) ou b).	Déclaration
		30	
		35	

Effect	(2) The Minister is, on the making of the declaration, deemed to reject any application for the grant or resumption of citizenship or for a certificate of renunciation made by the person who is the subject of the declaration.	(2) Dès que la déclaration est faite, toute demande de l'intéressé pour l'attribution ou la répudiation de la citoyenneté, ou la réintégration dans celle-ci, est réputée rejetée par le ministre.	Conséquences 5
Declaration final and binding	(3) The declaration is final and, despite any other Act of Parliament, is not subject to appeal to or review by any court.	(3) La déclaration est définitive et obligatoire et, malgré toute autre loi fédérale, n'est susceptible ni d'appel ni de contrôle judiciaire.	Caractère définitif et obligatoire
Effective period	(4) The declaration is effective for five years after the date it is made.	(4) La déclaration vaut pour une période de 10 ans à compter de la date où elle est faite.	Effet de la déclaration 10
Conclusive proof	(5) Despite anything in this Act or any other Act of Parliament, the declaration is conclusive proof of the matters stated in it about the application or the notice.	(5) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi fédérale, la déclaration fait foi de son contenu en ce qui a trait à la demande ou à l'avis.	Preuve 15

*Other Prohibitions**Autres cas d'interdiction*

Ineligibility	<p>28. Despite anything in this Act, other than section 8, no person shall be granted citizenship or take the oath of citizenship, if the person</p> <p>(a) is, under any enactment in force in Canada, subject to a probation order, on parole, or confined in any penitentiary, jail, reformatory or prison;</p> <p>(b) is charged with, on trial for, subject to or a party to an appeal or a review relating to an offence under this Act or an indictable offence under any other Act of Parliament;</p> <p>(c) is charged with, on trial for, subject to or a party to an appeal or review relating to an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under any Act of Parliament;</p> <p>(d) during the period beginning three years before the day on which the person applies for citizenship and ending on the day on which the person would otherwise be granted citizenship or take the oath of citizenship, has been convicted of an offence referred to in paragraph (b) or (c), whether or not, in the case of an offence outside Canada, the person has been pardoned or otherwise granted amnesty by a foreign authority in respect of the offence;</p> <p>(e) during the period beginning one year before the day on which the person applied</p>	<p>28. Malgré toute autre disposition de la présente loi sauf l'article 8, nul ne peut se voir attribuer la citoyenneté ni prêter le serment de citoyenneté :</p> <p>a) pendant la période où, au titre d'une disposition législative en vigueur au Canada, il est sous le coup d'une ordonnance de probation ou de libération conditionnelle ou est détenu dans un pénitencier, une prison ou une maison de correction;</p> <p>b) tant qu'il est inculpé pour une infraction à la présente loi ou pour un acte criminel prévu par toute autre loi fédérale, et ce jusqu'à épuisement des voies de poursuite et de recours afférents;</p> <p>c) tant qu'il est inculpé pour une infraction commise à l'étranger qui, si elle l'était au Canada, serait susceptible d'être poursuivie par voie de mise en accusation, et ce jusqu'à épuisement des voies de poursuite et de recours afférents;</p> <p>d) s'il a été déclaré coupable d'une infraction visée aux alinéas b) ou c) au cours de la période commençant trois ans avant la date de sa demande et se terminant à la date prévue pour l'attribution de la citoyenneté ou la prestation du serment, qu'il ait ou non, dans le cas d'une infraction commise à l'étranger, été gracié ou bénéficié d'un pardon de la part d'un État étranger;</p>	Non-admissibilité dans certains cas 20 25 30 35 40 45
---------------	--	---	---

- for citizenship and ending on the day on which the person would otherwise be granted citizenship or take the oath of citizenship, has been convicted of two or more summary conviction offences under any other Act of Parliament; 5
- (f) is under investigation by the Minister of Justice, the Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service for, or is charged with, on trial for, 10 subject to or a party to an appeal relating to, an act or omission referred to in subsection 7(3.71) of the *Criminal Code*;
- (g) has been convicted of an offence in respect of an act or omission referred to in subsection 7(3.71) of the *Criminal Code*;
- (h) requires the consent referred to in subsection 55(1) of the *Immigration Act*, but has not obtained that consent, to be admitted to Canada; 20
- (i) has ceased to be a permanent resident or is subject to, or is a party to, an inquiry under the *Immigration Act* that may lead to their removal from Canada or the loss of their status as a permanent resident and any 25 rights of appeal or review in relation to the inquiry are not exhausted;
- (j) during the five years before the day on which the person applies for citizenship, is subject to an order under section 16 or 18 of 30 this Act or under section 10 of the *Citizenship Act*, chapter C-29 of the Revised Statutes of Canada, 1985;
- (k) is the subject of an order under section 22 or a declaration under section 27; 35
- (l) is the subject of an investigation under section 15 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* or of a report under section 23 of this Act, including the time during which the Governor in Council is 40 deciding on whether or not to make a declaration about the person under section 27; or
- (m) is under a removal order, other than an order that is of no effect because the person 45 has subsequently been granted lawful permission to establish permanent residence in
- e) s'il a été déclaré coupable de plus d'une infraction à toute autre loi fédérale punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire au cours de la période commençant un an avant la date de sa 5 demande et se terminant à la date prévue pour l'attribution de la citoyenneté ou la prestation du serment;
- f) tant qu'il fait l'objet d'une enquête menée par le ministre de la Justice, la Gendarmerie 10 royale du Canada ou le Service canadien du renseignement de sécurité, relativement à un fait visé au paragraphe 7(3.71) du *Code criminel*, ou tant qu'il est inculpé pour une infraction relative à ce fait, et ce jusqu'à 15 épuisement des voies de poursuite et de recours afférents;
- g) s'il a été déclaré coupable d'une infraction relative à un fait visé au paragraphe 7(3.71) du *Code criminel*; 20
- h) s'il n'a pas obtenu l'autorisation mentionnée au paragraphe 55(1) de la *Loi sur l'immigration* pour être admis au Canada;
- i) s'il a perdu la qualité de résident permanent ou tant qu'il fait l'objet d'une enquête 25 sous le régime de la *Loi sur l'immigration* pouvant conduire à son renvoi du Canada ou à la perte de sa qualité de résident permanent, et ce jusqu'à épuisement des voies de recours afférents; 30
- j) si, au cours des cinq années qui précèdent la date de sa demande, un décret ou un arrêté a été pris à son égard aux termes des articles 16 ou 18 de la présente loi ou de l'article 10 de la *Loi sur la citoyenneté*, 35 chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985);
- k) tant qu'il fait l'objet du décret prévu à l'article 22 ou de la déclaration prévue à l'article 27; 40
- l) tant qu'il fait l'objet d'une enquête sous le régime de l'article 15 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* ou est visé par un rapport aux termes de l'article 23 de la présente loi, y 45 compris le temps que le gouverneur en conseil consacre à décider de faire ou non la déclaration prévue à l'article 27;

Canada or while the person is a party to, or is subject to or a party to an appeal or a review relating to the removal order.

m) tant qu'il fait l'objet d'une mesure de renvoi, autre qu'une mesure de renvoi qui ne peut être exécutée en raison d'une admission légale subséquente au Canada à titre de résident permanent, et ce jusqu'à 5 épuisement des voies de recours afférents.

PART 5

PARTIE 5

ADMINISTRATION AND APPLICATION

MISE EN OEUVRE ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Examination of applications

Décision sur les demandes

Ministerial examination for conformity

29. (1) On receiving an application under this Act, the Minister shall, as soon as practicable, examine it to determine whether it complies with the provisions of this Act that apply to it.

29. (1) Le ministre statue dès que possible sur la conformité des demandes avec les dispositions applicables de la présente loi.

Examen des demandes

Information on examination

(2) If the Minister determines that an application does not comply with the provisions of this Act that apply to it, the Minister shall, without delay, inform the applicant of that determination and advise them of their right to apply for judicial review under section 18.1 of the *Federal Court Act*.

(2) S'il rejette la demande, le ministre avise 10 sans délai l'auteur de sa décision et de son droit de demander le contrôle judiciaire prévu à l'article 18.1 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Avis au demandeur

Power to reverse decision

30. The Minister may reverse a decision refusing citizenship or regarding the issuance of a certificate of citizenship, if there appears to have been a material defect in the decision.

30. Le ministre peut casser toute décision refusant la citoyenneté à une personne, ainsi 15 que toute décision relative à la délivrance d'un certificat de citoyenneté, dans le cas où, selon lui, la décision est entachée d'une erreur importante.

Révision

Citizenship Commissioners

Commissaires à la citoyenneté

Appointment, tenure, removal and renewal of office

31. (1) The Governor in Council may 20 appoint a person as a Citizenship Commissioner to hold office, during pleasure, for a term of not more than five years.

31. (1) Le gouverneur en conseil peut 20 nommer à titre amovible des commissaires à la citoyenneté pour un mandat d'une durée maximale de cinq ans.

Nomination du gouverneur en conseil

Full or part-time

(2) A Citizenship Commissioner may be appointed to serve full-time or part-time. 25

(2) Les commissaires exercent leur charge 25 à temps plein ou à temps partiel.

Temps plein ou temps partiel

Remuneration

(3) Each full-time Citizenship Commissioner is entitled to receive the remuneration and each part-time Citizenship Commissioner is entitled to receive the fees that the Governor in Council fixes. 30

(3) Les commissaires à temps plein reçoivent la rémunération, et les commissaires à temps partiel reçoivent les honoraires, que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

Travel and living expenses

(4) Each Citizenship Commissioner is entitled to be paid any reasonable travel and living expenses that they incur in the course of their duties under this Act while absent from

(4) Les commissaires sont indemnisés des 30 frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Frais de déplacement et de séjour

35

- (a) in the case of a full-time Citizenship Commissioner, the Citizenship Commissioner's ordinary place of work; and
- (b) in the case of a part-time Citizenship Commissioner, the Citizenship Commissioner's ordinary place of residence.

Compensation

(5) A Citizenship Commissioner is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(5) Les commissaires sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Qualifications for appointment

(6) To be eligible for appointment as, and to serve as, a Citizenship Commissioner, a person must be a citizen, have demonstrated an understanding of the values of good citizenship and be recognized for their valuable civic contribution.

(6) Les commissaires doivent être citoyens, être sensibles aux valeurs qui animent la citoyenneté et être reconnus pour avoir apporté une contribution civique importante.

Qualités

Duties

(7) The duties of a Citizenship Commissioner are the following:

- (a) to preside at citizenship ceremonies;
- (b) to promote active citizenship in the community;
- (c) to provide, on the Minister's request, advice and recommendations about
- (i) citizenship applications referred to the Citizenship Commissioner,
- (ii) the exercise of the Minister's discretion, and
- (iii) appropriate methods to evaluate citizenship applicants about their knowledge of an official language, of Canada and of the rights and responsibilities of citizenship; and
- (d) to give effect to directions of the Minister.

(7) Les commissaires ont les attributions suivantes :

- a) ils président les cérémonies de citoyenneté;
- b) ils encouragent la participation active des citoyens au sein de la collectivité;
- c) ils conseillent le ministre à la demande de ce dernier concernant :
- (i) les demandes de citoyenneté,
- (ii) l'exercice des pouvoirs discrétionnaires du ministre,
- (iii) les méthodes de vérification des connaissances des demandeurs en ce qui concerne le Canada, les responsabilités et avantages conférés par la citoyenneté et les langues officielles;
- d) ils mettent en oeuvre les directives du ministre.

Attributions

Senior Citizenship Commissioner

32. The Minister may designate a Citizenship Commissioner to serve as Senior Citizenship Commissioner responsible for the professional conduct of Citizenship Commissioners and the coordination of their activities.

32. Le ministre peut désigner parmi les commissaires un commissaire principal à la citoyenneté qui rend compte de la conduite professionnelle des commissaires et coordonne leurs activités.

Commissaire principal

*Ceremony and Oath of Citizenship**Cérémonie et serment*

Ceremony

33. (1) A person who takes the oath of citizenship shall take it during a ceremony for that purpose.

33. (1) Les personnes qui prêtent le serment de citoyenneté le font lors d'une cérémonie à cet effet.

Cérémonial

Purpose and procedures for ceremony

(2) In order to heighten the awareness of new citizens to the responsibilities and privileges associated with citizenship, the Citizenship Commissioner presiding over a citizenship ceremony shall, subject to the Minister's directives,

(2) La cérémonie vise à sensibiliser les nouveaux citoyens aux responsabilités et avantages rattachés à la citoyenneté, et le commissaire la présidant doit notamment, sous réserve des directives que peut donner le ministre :

Objectif de la cérémonie

- (a) underline the importance of the ceremony as a milestone in the life of new citizens;
- (b) ensure that the oath of citizenship is taken with dignity and solemnity;
- (c) personally give new citizens their certificate of citizenship; and
- (d) promote a strong sense of civic pride, including respect for the law, for the exercise of the right to vote and for the participation of citizens in public affairs, and a sense of mutual respect and understanding between Canadians.

- a) souligner l'importance de la cérémonie, qui marque un tournant dans la vie des nouveaux citoyens;
- b) faire prêter le serment de citoyenneté avec dignité et solennité;
- c) remettre personnellement les certificats de citoyenneté;
- d) promouvoir le sens civique, notamment le respect de la loi, l'exercice du droit de vote, la participation aux affaires de la collectivité et la compréhension respectueuse entre Canadiens.

Exception — oath taken outside ceremony

(3) The Minister may excuse a person from the requirement of taking the oath during a citizenship ceremony and designate any person to administer the oath and give certificates of citizenship to new citizens under procedures that the Minister fixes.

(3) Le ministre peut relever la personne qui prête serment de l'obligation de le faire lors d'une cérémonie, auquel cas il désigne les personnes habilitées à faire prêter serment et à remettre les certificats, et fixe la marche à suivre.

Exceptions

Oath — schedule

34. The form of the oath of citizenship is set out in the schedule.

34. Le serment de citoyenneté est prêté dans les termes prévus à l'annexe.

Serment de citoyenneté — annexe

*Certificates**Certificats*

Certificate of citizenship

35. (1) The Minister shall, in accordance with the regulations, issue a certificate of citizenship to new citizens and, on application, issue a certificate of citizenship to current citizens.

35. (1) Le ministre délivre, en conformité avec les règlements, un certificat de citoyenneté à tout nouveau citoyen ainsi qu'à tout autre qui en fait la demande.

Délivrance du certificat de citoyenneté

Certificate of renunciation

(2) The Minister shall issue a certificate of renunciation of citizenship to an applicant whose application is approved. The applicant loses their citizenship at the end of the day on which the certificate is issued or the later day that the Minister specifies in the certificate.

(2) Sur acceptation d'une demande de certificat de répudiation, le ministre délivre le certificat au demandeur, lequel perd sa citoyenneté soit à l'expiration du jour de délivrance du certificat, soit à la date ultérieure qui y est précisée.

Certificat de répudiation

Surrender of certificate	<p>36. (1) The Minister may, by notice in writing, order a person in possession of a certificate issued under this Act or any prior legislation to surrender it to the Minister, if the Minister believes, on reasonable grounds, that the person is not entitled to the certificate or has obtained it in contravention of this Act or any prior legislation.</p>	<p>36. (1) Le ministre peut, par avis écrit, ordonner à une personne en possession d'un certificat délivré au titre de la présente loi ou de la législation antérieure de le lui restituer s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle n'y a pas droit ou qu'elle l'a obtenu en contravention de la présente loi ou de la législation antérieure.</p>	Restitution du certificat
Compliance with notice	<p>(2) The person to whom the order relates shall, without delay after being provided with the notice, surrender the certificate to the Minister.</p>	<p>(2) Le cas échéant, l'intéressé doit restituer le certificat dès réception de l'avis.</p>	Exécution
Cancellation of certificate	<p>37. (1) The Minister may cancel a certificate issued to a person under this Act or any prior legislation, if the Minister determines that the person is not entitled to it or obtained it in contravention of this Act or prior legislation.</p>	<p>37. (1) Le ministre peut annuler le certificat délivré au titre de la présente loi ou de la législation antérieure s'il conclut que son titulaire n'y a pas droit ou qu'il l'a obtenu en contravention de la présente loi ou de la législation antérieure.</p>	Annulation d'un certificat
Return of certificate	<p>(2) The Minister shall return a certificate to a person who surrendered it to the Minister if the Minister determines that the person is entitled to it.</p>	<p>(2) Le ministre remet le certificat à la personne qui le lui a restitué s'il détermine qu'elle y a droit.</p>	Remise du certificat
Evidence of declarations	<p>38. (1) A declaration made under this Act or any prior legislation may be proved in a legal proceeding by the production of the original declaration or of a copy of it that the Minister certifies to be a true copy. The declaration or copy so produced is conclusive evidence of the matters stated in it and of the declarant's having made the declaration on the date mentioned in it.</p>	<p>38. (1) L'original ou la copie certifiée conforme par le ministre des déclarations faites sous le régime de la présente loi ou de la législation antérieure fait foi, en justice, de leur contenu et du fait que les déclarants les ont faites à la date qui y est indiquée.</p>	Preuve des déclarations
Evidence of certificates	<p>(2) A certificate of citizenship, a certificate of naturalization, a certificate of renunciation or another document issued by the Minister that is evidence of the citizenship status of a person in Canada may be proved in a legal proceeding by the production of the original certificate or the other document or of a document that the Minister certifies as containing the same information as the original certificate or other document.</p>	<p>(2) L'original du certificat de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation, ou de tout autre document délivré par le ministre attestant du statut d'une personne à l'égard de la citoyenneté au Canada, de même que tout document certifié équivalent par le ministre, fait foi en justice.</p>	Preuve des certificats

	<i>Offences</i>	<i>Infractions</i>	
Definition of "certificate"	<p>39. (1) For the purposes of this section, "certificate" means a certificate of citizenship, a certificate of naturalization, a certificate of renunciation or another document issued by the Minister as evidence of the person's citizenship.</p>	<p>39. (1) Au présent article, « certificat » s'entend de tout certificat de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation ainsi que de tout autre document délivré par le ministre pour attester de la citoyenneté d'une personne.</p>	Définition de « certificat »
Offences	<p>(2) Every person is guilty of an offence who</p> <p>(a) for any of the purposes of this Act makes a false representation, commits fraud or knowingly conceals any material circumstance;</p> <p>(b) obtains or uses a certificate of another person in order to personate that other person;</p> <p>(c) knowingly permits their certificate to be used by another person to personate them; or</p> <p>(d) whether or not for profit, traffics or offers to traffic in certificates or possesses any certificate for the purpose of trafficking.</p>	<p>(2) Commet une infraction quiconque :</p> <p>a) dans le cadre de la présente loi, fait une fausse déclaration, commet une fraude ou dissimule sciemment des faits essentiels;</p> <p>b) se procure ou utilise le certificat d'une autre personne afin de se faire passer pour elle;</p> <p>c) permet sciemment à une autre personne d'utiliser son certificat pour se faire passer pour lui;</p> <p>d) se livre au trafic de certificats, dans un but lucratif ou non, ou en a en sa possession à cette fin.</p>	Infractions
Punishment	<p>(3) Every person who is guilty of an offence under subsection (2) is liable</p> <p>(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$10,000 or imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or</p> <p>(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.</p>	<p>(3) Ces infractions sont passibles, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par voie de mise en accusation, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;</p> <p>b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.</p>	Peines
Offence	<p>(4) A person is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, if the person</p> <p>(a) without lawful authority, issues or alters a certificate;</p> <p>(b) counterfeits a certificate; or</p> <p>(c) uses, acts on or causes or attempts to cause any person to use or act on a certificate, knowing it to have been unlawfully issued or altered or to have been counterfeited.</p>	<p>(4) Est coupable d'un acte criminel passible d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines, quiconque :</p> <p>a) sans en avoir légalement le droit, délivre ou modifie un certificat;</p> <p>b) contrefait un certificat;</p> <p>c) se sert d'un certificat, en permet l'utilisation ou incite ou tente d'inciter une autre personne à s'en servir ou à en permettre l'utilisation, tout en sachant qu'il a été illégalement délivré ou modifié ou qu'il a été contrefait.</p>	Infractions et peines

General
offence

(5) A person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no punishment is provided in the provision or other related provisions is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(5) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements pour la violation de laquelle aucune peine n'est prévue commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Infraction
généraleOffences
respecting
citizenship
officials

40. (1) Every person is guilty of an offence who

(a) being a citizenship official, wilfully makes or issues any false document or statement about a matter relating to their duties under this Act or accepts, agrees to accept or induces or assists any other person to accept any bribe or other benefit concerning a matter relating to their duties under this Act or wilfully fails, in any other manner, to perform their duties under this Act;

(b) being a citizenship official, contravenes any provision of this Act or the regulations or knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet any other person to do so;

(c) gives, offers or promises to give any bribe or consideration of any kind to, or makes any agreement or arrangement with, a citizenship official to induce them in any way not to perform their duties under this Act;

(d) not being a citizenship official, personates or holds himself out to be, or takes or uses any name, title or description or acts in any other manner that may reasonably lead any person to believe that the person is, a citizenship official; or

(e) obstructs or impedes a citizenship official in the performance of that official's duties under this Act.

40. (1) Commet une infraction :

a) le fonctionnaire de la citoyenneté qui, délibérément, dans le cadre de ses fonctions, établit ou délivre un document faux, fait une fausse déclaration, se laisse corrompre d'une manière ou d'une autre ou encore incite ou encourage une personne à se laisser corrompre, ou qui manque délibérément aux obligations que lui impose la présente loi;

b) le fonctionnaire de la citoyenneté qui enfreint la présente loi ou ses règlements, ou incite, aide ou encourage délibérément une autre personne à les enfreindre, ou tente de le faire;

c) quiconque corrompt ou tente de corrompre d'une manière ou d'une autre un fonctionnaire de la citoyenneté pour l'inciter à manquer aux obligations que la présente loi lui impose, ou conclut un accord ou un arrangement avec lui dans le même but;

d) quiconque se fait passer pour un fonctionnaire de la citoyenneté ou adopte ou utilise un nom, un titre, des attributs ou une attitude susceptibles de lui conférer, aux yeux d'autrui, cette qualité;

e) quiconque gêne ou entrave l'action d'un fonctionnaire de la citoyenneté dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Infractions
relatives aux
fonction-
naires de la
citoyenneté

Punishment

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment

(2) Quiconque commet l'une des infractions prévues au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

Peine

for a term of not more than five years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

a) par mise en accusation, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Where offence is committed outside Canada

41. (1) An act or omission committed outside Canada that would, if committed in Canada, be an offence under this Act is an offence under this Act.

41. (1) L'acte ou l'omission fait à l'étranger qui, s'il était fait au Canada, constituerait une infraction à la présente loi est considéré comme tel.

Acte ou omission fait à l'étranger

Jurisdiction

(2) Proceedings related to an offence under this Act that is committed outside Canada may be dealt with by a court having jurisdiction over similar offences in the place in Canada where the person who committed the offence is found in the same manner as if the offence had been committed in that place, or by any other court to which jurisdiction has been lawfully transferred.

(2) Quiconque contrevient à la présente loi à l'étranger peut être jugé et puni par tout tribunal qui connaît de l'infraction dans le lieu du Canada où il se trouve, tout comme si l'infraction y avait été commise, ou par tout autre tribunal auquel cette compétence a été légalement transférée.

Compétence

Limitation period

42. (1) No proceedings in relation to an offence under this Act or the regulations may be instituted by way of summary conviction more than three years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

42. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou à ses règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par trois ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont parvenus à la connaissance du ministre.

Prescription

Declaration of Minister

(2) A written declaration appearing to have been issued by the Minister that certifies the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings is admissible, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed it, as evidence of the matters stated in it.

(2) La déclaration écrite apparemment faite par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admise en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, elle fait foi de son contenu.

Déclaration du ministre

Regulations

Regulations

43. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the evidence to be provided for applications and notices under this Act, including medical evidence to establish parentage, and the times when those applications and notices must be made;

(b) specifying who may make an application under this Act on behalf of a minor;

(c) fixing fees for

Règlements

Règlements

43. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les éléments de preuve à produire à l'appui des demandes et avis prévus par la présente loi, notamment la preuve médicale pour établir la filiation, ainsi que les délais pour les produire;

b) préciser qui peut faire les demandes prévues par la présente loi pour le compte d'un mineur;

c) fixer les droits à acquitter pour :

- | | |
|--|---|
| <p>(i) making applications or notices under this Act,</p> <p>(ii) issuing certificates under this Act,</p> <p>(iii) providing certified or uncertified copies of documents from the records kept in the course of the administration of this Act or any prior legislation, 5</p> <p>(iv) taking oaths, solemn affirmations or declarations under this Act or the regulations, 10</p> <p>(v) searching records referred to in subparagraph (iii) and providing documents related to those searches, or</p> <p>(vi) making changes to the records referred to in subparagraph (iii); 15</p> <p>(d) providing for the waiver or remission of fees referred to in paragraph (c);</p> <p>(e) providing for criteria to determine whether a person meets the requirements of paragraphs 6(1)(c) and (d) and, for that purpose, authorizing the Minister to set questions that apply those criteria; 20</p> <p>(f) providing for the factors to be considered in determining whether the requirements of paragraph 8(b) have been met; 25</p> <p>(g) setting out the rules to be followed in proceedings under section 17 before the Federal Court — Trial Division;</p> <p>(h) respecting the abandonment and withdrawal of applications under this Act; 30</p> <p>(i) defining who is a spouse for the purposes of this Act;</p> <p>(j) defining what constitutes a relationship of parent and child for the purposes of determining entitlement to citizenship under any provision of this Act; 35</p> <p>(k) prescribing, in the case of a person who fails to take the oath of citizenship at the date, time and place appointed for that purpose, the maximum grace period by the end of which the person must have taken the oath; 40</p> <p>(l) prescribing, for the purposes of any application referred to in section 29, the nature of the evidence that is sufficient, the 45</p> | <p>(i) le dépôt d'une demande ou d'un avis,</p> <p>(ii) la délivrance d'un certificat,</p> <p>(iii) la délivrance de copies, certifiées conformes ou non, de documents versés aux dossiers constitués dans le cadre de l'application de la présente loi ou de la législation antérieure, 5</p> <p>(iv) la prestation des serments, affirmations ou déclarations solennelles prévus par la présente loi ou ses règlements, 10</p> <p>(v) la recherche dans les dossiers mentionnés au sous-alinéa (iii) et la fourniture ou la production de documents dans le cadre de cette recherche,</p> <p>(vi) la modification des renseignements figurant à ces dossiers; 15</p> <p>d) prévoir les cas de dispense ou de remboursement des droits mentionnés à l'alinéa c);</p> <p>e) régir les critères permettant d'établir si une personne satisfait aux exigences prévues aux alinéas 6(1)c) et d) et, à cette fin, autoriser le ministre à élaborer des questions en fonction de ces critères; 20</p> <p>f) prévoir les facteurs à considérer pour déterminer si une personne satisfait aux exigences prévues à l'article 8; 25</p> <p>g) fixer la procédure à suivre par la Section de première instance de la Cour fédérale pour l'application de l'article 17; 30</p> <p>h) régir l'abandon et le retrait des demandes faites en vertu de la présente loi;</p> <p>i) définir qui est un conjoint pour l'application de la présente loi;</p> <p>j) définir ce qui constitue la filiation aux fins de détermination du droit à la citoyenneté pour l'application de la présente loi; 35</p> <p>k) fixer le délai dans lequel une personne ne s'étant pas présentée pour prêter serment peut le faire; 40</p> <p>l) régir les éléments de preuve à produire à l'appui d'une demande, la procédure à suivre et les délais à respecter;</p> <p>m) prévoir les attributions du greffier de la citoyenneté canadienne désigné aux termes du paragraphe 44(2); 45</p> |
|--|---|

procedures to follow and the requirements of time;

(m) prescribing the powers, duties and functions of the Registrar of Canadian Citizenship referred to in subsection 44(2); 5

(n) providing for the number of copies of a certificate or declaration or other documents made or issued under this Act or any prior legislation that a person is entitled to have; 10

(o) respecting the sending of notices and other documents under this Act, including the requirements for the proof of their sending and the deeming of dates of their having been sent; and 15

(p) generally, to carry out the purposes and provisions of this Act.

n) prévoir le nombre d'exemplaires de certificats, déclarations ou autres documents établis ou délivrés en vertu de la présente loi ou de la législation antérieure qu'une personne a le droit d'obtenir; 5

o) régir l'envoi, dans le cadre de la présente loi, des avis et autres documents, notamment la preuve de l'envoi — par affidavit ou autrement — et la date à laquelle il est réputé être fait; 10

p) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Delegation of Minister's Powers

Pouvoirs du ministre

Delegation of authority

44. (1) Anything that is required to be done or that may be done by the Minister under this Act or the regulations may be done on behalf of the Minister by any person that the Minister, in writing, authorizes to act on the Minister's behalf, without proof of the authenticity of the authorization.

44. (1) Le ministre peut déléguer, par écrit, les attributions qui lui sont conférées par la présente loi ou ses règlements et il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la délégation.

Délégation de pouvoirs

Registrar

(2) The Minister may designate any officer or employee of the department over which the Minister presides to act as Registrar of Canadian Citizenship for the purposes of this Act. 25

(2) Il peut désigner un fonctionnaire du ministère dont il est responsable pour agir en qualité de greffier de la citoyenneté canadienne pour l'application de la présente loi. 20

Greffier de la citoyenneté

Limitation

(3) Only a citizen may act as Registrar of Canadian Citizenship or determine a person's status as a citizen or a person's entitlement to obtain, retain, renounce or resume citizenship under this Act. 30

(3) Seule une personne ayant qualité de citoyen est habilitée à occuper les fonctions de greffier de la citoyenneté canadienne ou toute fonction qui comporte le pouvoir de statuer sur le droit d'une personne à l'égard de la citoyenneté en application de la présente loi. 25

Délégation restreinte à des citoyens

Disclosure

Divulgation

New citizen's name

45. The name of a new citizen may, unless the new citizen objects, be disclosed by the Minister to the Speakers of the Senate and the House of Commons for use by a member of Parliament, in whose electoral division, constituency or geographic region the new citizen resides, to congratulate the new citizen on acquiring their citizenship. 35

45. Sauf opposition de leur part, le ministre peut communiquer le nom des nouveaux citoyens au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes à l'intention des parlementaires pour permettre à ceux-ci de féliciter les nouveaux citoyens qui résident, selon le cas, dans leur division géographique, collège électoral ou circonscription. 30

Noms des nouveaux citoyens

*Documentary requirements**Exigences documentaires*

Forms

46. (1) The Minister may prescribe the form of applications, certificates and other documents required for the purposes of this Act.

46. (1) Le ministre peut prévoir les formules à utiliser pour les demandes, certificats et autres documents requis pour l'application de la présente loi.

Formules

Applications and notices

(2) The Minister may prescribe the manner and place in which applications are to be made or notices are to be given under this Act.

(2) Il prévoit également les modalités — notamment de lieu — des demandes et des avis prévus par la présente loi.

5 Demandes et avis

PART 6

PARTIE 6

STATUS OF CERTAIN PERSONS IN CANADA

DIFFÉRENTS STATUTS PERSONNELS AU CANADA

*Status**Statut*

Citizen of the Commonwealth

47. (1) Every person who, under an enactment of a Commonwealth country other than Canada, is a citizen or national of that country has in Canada the status of a citizen of the Commonwealth.

47. (1) Les personnes qui sont citoyens ou nationaux d'un autre pays du Commonwealth ont, au Canada, la qualité de citoyen du Commonwealth.

Citoyen du Commonwealth

Citizen of Ireland

(2) Any law or regulation of Canada, unless it provides otherwise, has the same effect in relation to a citizen of Ireland who is not a citizen of the Commonwealth as it has in relation to a citizen of the Commonwealth.

(2) Pour l'application des lois du Canada et de leurs règlements, le citoyen irlandais qui n'est pas citoyen du Commonwealth y est assimilé, sauf disposition contraire du texte.

Citoyens irlandais

British subject

48. For the purposes of an enactment in force in Canada on and after the coming into force of this Act that refers to the status of British subject, the reference to that status is to be regarded as a reference to the status of Canadian citizen or citizen of the Commonwealth or both, as the intent of the provision may require.

48. Dans toute disposition législative qui continue de s'appliquer au Canada après l'entrée en vigueur de la présente loi, la mention de la qualité de sujet britannique vaut mention de celle de citoyen canadien ou de citoyen du Commonwealth ou des deux, selon l'esprit de la disposition en question.

Sujet britannique

*Property and Legal Rights**Droit de propriété*

Rights

49. Subject to section 50,

(a) real or immovable property and personal or movable property of every description may be taken, acquired, held and disposed of by a person who is not a citizen in the same manner and in all of the same respects as by a citizen; and

(b) title to real or immovable property or personal or movable property of every description may be derived through, from or in succession to a person who is not a citizen in the same manner and in all of the same respects as though through, from or in succession to a citizen.

25 **49.** Sous réserve de l'article 50, le non-citoyen peut :

a) acquérir, détenir ou aliéner des meubles ou biens personnels et des immeubles ou biens réels quelle qu'en soit la nature au même titre que le citoyen;

b) transmettre un titre afférent à des meubles ou biens personnels ou des immeubles ou biens réels de toute nature soit directement, soit en servant d'intermédiaire, soit par voie de succession, au même titre que le citoyen.

Droits

Authority to prohibit or restrict acquisitions of property in a province by non-Canadians

50. (1) The Lieutenant Governor in Council of a province or any other person or authority in a province that the Lieutenant Governor in Council designates may prohibit, annul or in any manner restrict the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real or immovable property located in the province by persons who are not citizens or by corporations or associations that are effectively controlled by persons who are not citizens.

50. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province, ou la personne ou l'autorité qu'il désigne, peut interdire, annuler ou limiter de quelque façon que ce soit l'acquisition, directe ou indirecte — notamment par dévolution successorale —, de droits sur des immeubles ou biens réels situés dans la province par des non-citoyens ou par des personnes morales ou associations qui sont en fait contrôlées par des non-citoyens.

Interdiction ou limitation visant les non-Canadiens

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council of a province may make regulations that apply in the province for the purposes of

- (a) determining transactions that constitute a direct or an indirect taking or acquisition of an interest in real or immovable property located in the province;
- (b) defining “corporations or associations that are effectively controlled by persons who are not citizens”; and
- (c) defining “association”.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner les opérations qui constituent une acquisition, directe ou indirecte, de droits sur des immeubles ou biens réels situés dans la province;
- b) définir « personnes morales ou associations qui sont en fait contrôlées par des non-citoyens »;
- c) préciser la notion d'association.

Règlements

Restriction

(3) Subsections (1) and (2) do not authorize or permit the Lieutenant Governor in Council of a province or any other person or authority in a province that the Lieutenant Governor in Council designates to make any decision or take any action that

- (a) prohibits, annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real or immovable property located in the province by a permanent resident;
- (b) conflicts with any legal obligation of Canada under any international law, custom or agreement;
- (c) discriminates between persons who are not citizens on the basis of their nationalities, except insofar as more favourable treatment is required by any legal obligation of Canada under any international law, custom or agreement;
- (d) hinders any foreign state in taking or acquiring real or immovable property in the province for diplomatic or consular purposes; or

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de permettre au lieutenant-gouverneur en conseil, ou à la personne ou autorité qu'il désigne, de prendre des décisions ou mesures visant à :

- a) appliquer les restrictions qui y sont prévues en matière d'immeubles ou biens réels aux résidents permanents;
- b) faire obstacle à l'exécution des obligations imposées au Canada, sur le plan international, par le droit, la coutume ou une convention;
- c) établir des distinctions entre les non-citoyens en fonction de leur nationalité, sauf si les obligations mentionnées à l'alinéa b) exigent un traitement privilégié à leur égard;
- d) empêcher tout État étranger d'acquérir des immeubles ou biens réels situés dans la province pour un usage diplomatique ou consulaire;
- e) appliquer les restrictions qui y sont prévues en matière d'immeubles ou biens réels aux investissements à l'égard desquels

Réserve

(e) prohibits, annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of any interest in real or immovable property located in a province by any person in the course or as a result of an investment that the Minister is satisfied or is, under the *Investment Canada Act*, deemed to be satisfied as likely to be of net benefit to Canada.

le ministre est convaincu ou réputé être convaincu, au sens de la *Loi sur Investissement Canada*, qu'ils seront vraisemblablement à l'avantage net du Canada.

Offences and punishment

51. (1) Every person who fails to comply with a prohibition, annulment or restriction under subsection 50(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for not more than one year, or to both.

51. (1) Quiconque contrevient à une interdiction, annulation ou limitation édictée aux termes du paragraphe 50(1) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

5 Infractions et peines

Officers, directors or agents of corporations

(2) If a corporation commits an offence under subsection (1), any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(2) En cas de perpétration par une personne morale de l'infraction visée au paragraphe (1), ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Personnes morales et leurs dirigeants

Application of sections 50 and 51

52. Sections 50 and 51 apply in any province on and after a day or days that the Governor in Council, by order, fixes.

52. Les articles 50 et 51 s'appliquent dans toute province à la date ou aux dates fixées par décret.

Application

Disabilities of sections 49 and 50

53. Sections 49 and 50 do not operate so as to

53. Les articles 49 et 50 n'ont pas pour effet :

Incapacités

(a) qualify any person for any office or for any municipal, parliamentary or other franchise;

a) d'habiliter des non-citoyens à exercer une charge ou le droit de vote aux élections municipales, législatives ou autres;

(b) qualify any person to be the owner of a Canadian ship;

b) d'habiliter des non-citoyens à devenir propriétaire d'un navire canadien;

(c) qualify any person to take, acquire, hold or dispose of any property that by or under any Act of Parliament may be taken, acquired, held or disposed of only by citizens;

c) d'étendre aux non-citoyens le droit — réservé par un texte législatif fédéral aux citoyens — d'acquérir, de détenir ou d'aliéner certains biens;

(d) entitle any person to any right or privilege as a citizen except the rights and privileges in relation to property that are under this Act expressly given to the person; or

d) d'octroyer aux non-citoyens les droits ou avantages attachés à la qualité de citoyen, à l'exclusion de ceux qui sont expressément conférés par la présente loi en matière de biens;

e) de modifier les droits sur des meubles ou biens personnels ou sur des immeubles ou

(e) affect any estate or interest in real or immovable property or personal or movable property to which a person has or may become entitled, either mediately or immediately, in possession or expectancy, in pursuance of any disposition made before July 4, 1883 or any devolution by law on the death of a person dying before that date.

biens réels dont une personne est ou peut devenir titulaire, directement ou non, pour jouissance immédiate ou ultérieure par suite d'une aliénation faite avant le 4 juillet 1883 ou d'une dévolution légale découlant du décès d'une personne survenu avant cette date.

Trials of non-citizens

54. A person who is not a citizen is triable at law in the same manner as if the person were a citizen.

54. Le non-citoyen est justiciable des tribunaux au même titre que le citoyen.

Procès

PART 7

PARTIE 7

TRANSITIONAL PROVISIONS,
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS,
REPEAL AND COMING INTO FORCE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CONNEXES,
ABROGATION ET ENTRÉE EN
VIGUEUR

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Pending applications

55. (1) Proceedings in relation to an application made under the *Citizenship Act*, chapter C-29 of the Revised Statutes of Canada, 1985, pending on the day on which section 69 of this Act comes into force must be dealt with under this Act.

55. (1) Il est statué en conformité avec la présente loi sur toute demande présentée sous le régime de la *Loi sur la citoyenneté*, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985), avant la date d'entrée en vigueur de l'article 69.

Demandes en traitement

Exception

(2) Despite subsection (1), if a citizenship judge under the Act referred to in that subsection is seized of the application, it is continued under that Act, with the modification that sections 21 to 27 of this Act and the provisions relating to the oath of citizenship apply to it.

(2) Toutefois, si un juge de la citoyenneté est saisi de la demande, la *Loi sur la citoyenneté*, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985), s'applique à celle-ci, de même que les articles 21 à 27 et les dispositions régissant le serment de citoyenneté de la présente loi.

Exception

Continuing jurisdiction

(3) A citizenship judge referred to in subsection (2) continues to hold office in relation to an application referred to in that subsection and has, in relation to the application, all the powers that the judge had before the day on which section 69 comes into force, with the modifications referred to in that subsection.

(3) Il conserve ses pouvoirs à l'égard de la demande dont il est saisi.

Maintien des pouvoirs

Examination by Minister

(4) The Minister shall examine any application made under the Act referred to in subsection (1) before the day on which section 69 of this Act comes into force that had not been referred to a citizenship judge before that day.

(4) Le ministre statue sur la conformité des demandes faites avant l'entrée en vigueur de l'article 69 dont aucun juge de la citoyenneté n'a été saisi.

Responsabilité du ministre

Citizenship
judge deemed
Citizenship
Commissioner

56. A citizenship judge under the Act referred to in section 69, immediately before the day on which that section comes into force, is deemed, on that day, to become a Citizenship Commissioner appointed under subsection 31(1) for a term that ends on the day that the judge's term under that Act would have ended had section 69 not come into force.

56. Le juge de la citoyenneté en fonction avant la date d'entrée en vigueur de l'article 69 est réputé dès cette date être commissaire à la citoyenneté jusqu'à l'expiration de son mandat.

Juge réputé
commissaire

5

Consequential Amendments

Modifications connexes

R.S., c. C-23

Canadian Security Intelligence Service Act

Loi sur le Service canadien du
renseignement de sécuritéL.R., ch.
C-23

57. Subparagraph 38(c)(ii) of the Canadian Security Intelligence Service Act is replaced by the following:

(ii) reports made to the Committee pursuant to subsection 23(2) of the Citizenship of Canada Act or sections 39 15 and 81 of the Immigration Act, and

57. L'alinéa 38c)(ii) de la Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité est remplacé par ce qui suit :

(ii) les rapports qui lui sont transmis en vertu du paragraphe 23(2) de la Loi sur la citoyenneté au Canada ou des articles 39 et 81 de la Loi sur l'immigration,

58. Paragraphs 55(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) a statement under section 46 of this Act, subsection 45(6) of the Canadian Human Rights Act, subsection 23(5) of the Citizenship of Canada Act or subsection 39(6) or 81(5) of the Immigration Act; or

(b) a report under paragraph 52(1)(b), subsection 52(2) or section 53 of this Act, 25 subsection 46(1) of the Canadian Human Rights Act, subsection 23(6) of the Citizenship of Canada Act or subsection 39(10) or 81(8) of the Immigration Act.

58. Les alinéas 55a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) des résumés visés à l'article 46 de la 15 présente loi, au paragraphe 45(6) de la Loi canadienne sur les droits de la personne, au paragraphe 23(5) de la Loi sur la citoyenneté au Canada ou aux paragraphes 39(6) ou 81(5) de la Loi sur l'immigration; 20

b) des rapports visés à l'alinéa 52(1)b), au paragraphe 52(2) ou à l'article 53 de la présente loi, au paragraphe 46(1) de la Loi canadienne sur les droits de la personne, au paragraphe 23(6) de la Loi sur la citoyenneté au Canada ou aux paragraphes 39(10) ou 81(8) de la Loi sur l'immigration.

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch.
C-46

59. Subsection 58(2) of the Criminal Code is replaced by the following:

(2) In this section, "certificate of citizenship" and "certificate of naturalization" have the meaning assigned to those expressions by subsection 2(1) of the Citizenship of Canada Act.

59. Le paragraphe 58(2) du Code criminel est remplacé par ce qui suit :

(2) Au présent article, « certificat de citoyenneté » et « certificat de naturalisation » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur la citoyenneté au Canada.

Définition de
« certificat de
citoyenneté »
et de
« certificat de
naturalisation »

Definitions

R.S., c. F-7

Federal Court Act

Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. F-7

60. Section 21 of the *Federal Court Act* is repealed.

60. L'article 21 de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé.

R.S., c. I-2

Immigration Act

Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

1992, c. 49,
s. 1(6)

61. The portion of the definition "permanent resident" in subsection 2(1) of the *Immigration Act* after paragraph (c) is replaced by the following:

61. Le passage qui suit l'alinéa c) de la définition de « résident permanent », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 49,
par. 1(6)

and includes a person who has become a Canadian citizen but who has subsequently lost their Canadian citizenship under section 16 of the *Citizenship of Canada Act*, without reference to subsection 16(3) of that Act and a person who, having been a permanent resident, is the subject of an order under subsection 18(1) of that Act;

Est également visée par la définition la personne qui a acquis la citoyenneté canadienne mais l'a perdue en application de l'article 16 de la *Loi sur la citoyenneté au Canada*, compte non tenu du paragraphe 16(3) de cette loi, ou celle qui, ayant été résident permanent, est visée par un arrêté ministériel pris au titre du paragraphe 18(1) de la même loi.

15

1992, c. 49,
s. 16(8)

62. Paragraph 27(2)(i) of the Act is replaced by the following:

62. L'alinéa 27(2)i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 49,
par. 16(8)

(i) loses their Canadian citizenship under section 16 of the *Citizenship of Canada Act* in the circumstances described in subsection 16(3) of that Act;

i) a perdu sa citoyenneté canadienne par application de l'article 16 de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* en raison de l'existence des circonstances visées au paragraphe 16(3) de cette loi;

20

63. Subsection 41(2) of the Act is replaced by the following:

63. Le paragraphe 41(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application
for certificate
of citizenship

(2) If an inquiry in respect of a person is adjourned under subsection (1), that person's claim to be a Canadian citizen shall be referred to the member of the Queen's Privy Council for Canada that the Governor in Council designates as the Minister for the purposes of the *Citizenship of Canada Act*, and that person shall, without delay, make an application for a certificate of citizenship under subsection 35(1) of that Act.

(2) En cas de suspension d'enquête, la question est déferée au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* et l'intéressé est tenu de présenter sans délai une demande de certificat de citoyenneté conformément au paragraphe 35(1) de cette loi.

Demande de
certificat de
citoyenneté

64. (1) Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:

64. (1) Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

If certificate
of citizenship
issued

42. (1) If a certificate of citizenship is issued under subsection 35(1) of the *Citizenship of Canada Act* to a person who is the subject of an inquiry, the adjudicator who was presiding at the inquiry or any other adjudicator shall terminate the inquiry and let that person come into or remain in Canada, as the case may be.

(1) En cas de délivrance du certificat de citoyenneté visé au paragraphe 35(1) de la *Loi sur la citoyenneté au Canada*, l'arbitre chargé de l'enquête ou un autre arbitre met fin à celle-ci et laisse l'intéressé entrer ou demeurer au Canada, selon le cas.

Délivrance
du certificat
de
citoyenneté

40

(2) Paragraphs 42(2)(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:

(a) the person who was the subject of the inquiry does not, without delay, make an application for a certificate of citizenship under subsection 35(1) of the *Citizenship of Canada Act*;

(b) a certificate of citizenship is not issued under subsection 35(1) of the *Citizenship of Canada Act* to that person within six months from the day on which the inquiry was adjourned or within any greater period that the adjudicator considers appropriate in the circumstances; or

(2) Les alinéas 42(2)a et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) the person who was the subject of the inquiry does not, without delay, make an application for a certificate of citizenship under subsection 35(1) of the *Citizenship of Canada Act*;

(b) a certificate of citizenship is not issued under subsection 35(1) of the *Citizenship of Canada Act* to that person within six months from the day on which the inquiry was adjourned or within any greater period that the adjudicator considers appropriate in the circumstances; or

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

65. Part II of Schedule I to the Public Service Superannuation Act is amended by striking out the following:

A citizenship judge appointed by the Governor in Council pursuant to the *Citizenship Act*

Juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la Loi sur la citoyenneté

66. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding, in alphabetical order, the following:

A Citizenship Commissioner appointed by the Governor in Council under the *Citizenship of Canada Act*

Commissaire à la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la Loi sur la citoyenneté au Canada

67. Part III of Schedule I to the Act is amended by adding, in alphabetical order, the following:

A citizenship judge appointed by the Governor in Council pursuant to the *Citizenship Act*, chapter C-29 of the Revised Statutes of Canada, 1985

Juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la Loi sur la citoyenneté, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985)

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

65. La partie II de l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :

Juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la *Loi sur la citoyenneté*

A citizenship judge appointed by the Governor in Council pursuant to the Citizenship Act

66. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commissaire à la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la *Loi sur la citoyenneté au Canada*

A Citizenship Commissioner appointed by the Governor in Council under the Citizenship of Canada Act

67. La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la *Loi sur la citoyenneté*, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985)

A citizenship judge appointed by the Governor in Council pursuant to the Citizenship Act, chapter C-29 of the Revised Statutes of Canada, 1985

References

68. The expression “*Citizenship Act*” is replaced by the expression “*Citizenship of Canada Act*” in the following provisions:

(a) the fifth paragraph of the preamble of the *Canadian Multiculturalism Act*;

(b) the portion of section 14 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* after paragraph (b);

(c) paragraph 77(1)(i) of the *Canada Elections Act*;

(d) section 122 of the *Immigration Act*;

(e) subsection 2(1) of the *Oaths of Allegiance Act*;

(f) paragraph 13(a) of the *Official Secrets Act*;

(g) the definition “Canadian” in section 2 of the *Special Economic Measures Act*; and

(h) the definition “Canadian offender” in section 2 of the *Transfer of Offenders Act*.

Repeal

69. The *Citizenship Act* is repealed.

Coming into Force

70. This Act or any of its provisions or any provision of any Act enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Terminologie

68. Dans les passages suivants des lois fédérales, « *Loi sur la citoyenneté* » est remplacé par « *Loi sur la citoyenneté au Canada* » :

a) le cinquième paragraphe du préambule de la *Loi sur le multiculturalisme canadien*;

b) le passage de l'article 14 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* suivant l'alinéa b);

c) l'alinéa 77(1)i) de la *Loi électorale du Canada*;

d) l'article 122 de la *Loi sur l'immigration*;

e) le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les serments d'allégeance*;

f) l'alinéa 13a) de la *Loi sur les secrets officiels*;

g) la définition de « Canadien » à l'article 2 de la *Loi sur les mesures économiques spéciales*;

h) la définition de « délinquant canadien » à l'article 2 de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*.

Abrogation

69. La *Loi sur la citoyenneté* est abrogée.

Entrée en vigueur

70. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute autre loi édictées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Repeal of
R.S., c. C-29

Coming into
force

Abrogation
de L.R., ch.
C-29

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 34)

ANNEXE
(article 34)

OATH OF CITIZENSHIP

From this day forward, I pledge my loyalty and allegiance to Canada and Her Majesty Elizabeth the Second, Queen of Canada. I promise to respect our country's rights and freedoms, to defend our democratic values, to faithfully observe our laws and fulfil my duties and obligations as a Canadian citizen.

SERMENT DE CITOYENNETÉ

Dorénavant, je promets fidélité et allégeance au Canada et à Sa Majesté Elizabeth Deux, Reine du Canada. Je m'engage à respecter les droits et libertés de notre pays, à défendre nos valeurs démocratiques, à observer fidèlement nos lois et à remplir mes devoirs et obligations de citoyen(ne) canadien(ne).

EXPLANATORY NOTES

Canadian Security Intelligence Service Act

Clause 57: The reference to the “*Citizenship Act*” is changed to the “*Citizenship of Canada Act*” and a cross-reference is amended.

Clause 58: The reference to the “*Citizenship Act*” is changed to the “*Citizenship of Canada Act*” and cross-references are amended.

Criminal Code

Clause 59: The reference to the “*Citizenship Act*” is changed to the “*Citizenship of Canada Act*” and a cross-reference to subsection 2(1) is added.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

Article 57. — Modification du titre de la loi et du renvoi.

Article 58. — Modification du titre de la loi et du renvoi.

Code criminel

Article 59. — Modification du titre de la loi et ajout du renvoi au paragraphe 2(1).

Federal Court Act

Clause 60: Section 21 reads as follows:

21. The Trial Division has exclusive jurisdiction to hear and determine all appeals that may be brought pursuant to subsection 14(5) of the *Citizenship Act*.

Immigration Act

Clause 61: The relevant portion of the definition “permanent resident” reads as follows:

and includes a person who has become a Canadian citizen but who has subsequently ceased to be a Canadian citizen under subsection 10(1) of the *Citizenship Act*, without reference to subsection 10(2) of that Act;

Clause 62: The relevant portion of subsection 27(2) reads as follows:

(2) An immigration officer or a peace officer shall, unless the person has been arrested pursuant to subsection 103(2), forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of any information in the possession of the immigration officer or peace officer indicating that a person in Canada, other than a Canadian citizen or permanent resident, is a person who

...

(i) ceased to be a Canadian citizen pursuant to subsection 10(1) of the *Citizenship Act* in the circumstances described in subsection 10(2) of that Act;

Clause 63: Subsection 41(2) reads as follows:

(2) Where an inquiry in respect of a person is adjourned pursuant to subsection (1), that person’s claim that he is a Canadian citizen shall be referred to such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the *Citizenship Act* and that person shall forthwith make an application for a certificate of citizenship pursuant to subsection 12(1) of that Act.

Clause 64: (1) Subsection 42(1) reads as follows:

42. (1) Where a certificate of citizenship is issued under section 12 of the *Citizenship Act* to a person who is the subject of an inquiry, the adjudicator who was presiding at the inquiry or any other adjudicator shall terminate the inquiry and let that person come into or remain in Canada, as the case may be.

Loi sur la Cour fédérale

Article 60. — Texte de l’article 21 :

21. La Section de première instance a compétence exclusive en matière d’appels interjetés au titre du paragraphe 14(5) de la *Loi sur la citoyenneté*.

Loi sur l’immigration

Article 61. — Texte des passages introductif et visé de la définition de « résident permanent » au paragraphe 2(1) :

« résident permanent » Personne qui remplit les conditions suivantes :

...

Est également visée par la définition la personne qui a acquis la citoyenneté canadienne mais l’a perdue conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté*, compte non tenu du paragraphe 10(2) de cette loi.

Article 62. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 27(2) :

(2) L’agent d’immigration ou l’agent de la paix doit, sauf si la personne en cause a été arrêtée en vertu du paragraphe 103(2), faire un rapport écrit et circonstancié au sous-ministre de renseignements concernant une personne se trouvant au Canada autrement qu’à titre de citoyen canadien ou de résident permanent et indiquant que celle-ci, selon le cas :

...

i) a perdu sa citoyenneté canadienne conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté* en raison de l’existence des circonstances visées au paragraphe 10(2) de cette loi;

Article 63. — Modification du titre de la loi et du renvoi.

Article 64, (1). — Texte du paragraphe 42(1) :

42. (1) En cas de délivrance du certificat de citoyenneté visé à l’article 12 de la *Loi sur la citoyenneté*, l’arbitre chargé de l’enquête ou un autre arbitre met fin à celle-ci et laisse l’intéressé entrer ou demeurer au Canada, selon le cas.

(2) The relevant portion of subsection 42(2) reads as follows:

(2) An inquiry that was adjourned pursuant to subsection 41(1) shall be resumed as soon as reasonably practicable, by the adjudicator who was presiding at the inquiry or by any other adjudicator, where

(a) the person who was the subject of the inquiry does not forthwith make an application for a certificate of citizenship pursuant to subsection 12(1) of the *Citizenship Act*;

(b) a certificate of citizenship is not issued under section 12 of the *Citizenship Act* to that person within six months from the day on which the inquiry was adjourned or within such greater period of time as the adjudicator considers appropriate in the circumstances; or

(2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 42(2) :

(2) L'enquête est reprise, dès que les circonstances le permettent, par l'arbitre qui en était chargé ou par un autre arbitre dans les cas où :

a) l'intéressé tarde à présenter sa demande;

b) après six mois ou à l'expiration du délai ultérieur accordé par l'arbitre eu égard aux circonstances, le certificat de citoyenneté n'a pas encore été délivré;

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste–lettre****8801320****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9